



23^e Congrès mondial

Conseil International
d'Études Francophones

Nouvelle-Orléans, 21 – 28 juin 2009



23^e Congrès mondial du CIÉF
Programme préliminaire

21 – 28 juin 2009

Nouvelle-Orléans

PRÉSIDENTE

Christiane Melançon

Université du Québec en Outaouais
C.P. 1250, succ Hull, bureau F-1048
Gatineau (Québec)
CANADA J8X 3X7
Tél. : +1-819-595-3900 poste 4429
Fax : +1-819-595-4450
presidente@cief.info



<http://www.cief.info/>

SECRÉTAIRE TRÉSORIER

Thierry Léger
Kennesaw State University
Adresse : CIEF
PO BOX 674135
Marietta, GA 30006, USA
Tél. : +1-770-423-6124
secretaire@cief.info

VICE-PRÉSIDENTE

Monique Blérald

IESG-Université des Antilles et
de la Guyane, Campus Saint-Denis
Avenue d'Estrée
Cayenne, 97300, GUYANE
Tél. : +594-594-30-11-23
Fax : +594-594-30-11-13
vp@cief.info

DIRECTRICE GÉNÉRALE

Bénédicte Mauguière

Université de Louisiane à Lafayette
Adresse : CIEF
PO Box 5206
Lafayette, Louisiana 70502, USA
Tél./fax : +1-337-233-1531
directrice@cief.info

NOUVELLES ÉTUDES FRANCOPHONES

Catherine Perry, Rédactrice
343 O'Shaughnessy Hall
University of Notre Dame
Notre Dame, IN 46556, USA
Tél. : +1-574-631-6472
nef@cief.info

CONSEIL D'ADMINISTRATION

Charles Bonn
Elisabeth Boyi
Isabelle Constant
Jean-Denis Côté
Gérard Étienne [feu]
Georges Fréris
Nadia Harris
Claire Keith
Rose Marie Khun
Claire Le Brun
Eileen Lohka
Valérie Magdelaine
Jeannine Paque
Judith Sinanga-Ohlmann
Bruno Thibault

Université Lyon 2, France
Stanford University, États-Unis
University of the West Indies, Barbados
Québec, Canada
Université de Moncton, Canada
Université Aristote de Thessalonique, Grèce
American University, États-Unis
Marist College, États-Unis
California State University, États-Unis
Université Concordia, Canada
Université de Calgary, Canada
Université de la Réunion, France
Université de Liège, Belgique
Université de Windsor, Canada
University of Delaware, États-Unis

REPRÉSENTANTS RÉGIONAUX

Afrique : Pierre N'Da
Amérique Latine : Rosa Genoud

Asie : Nathalie Nguyen
Caraïbe : Yanick Lahens
Europe : Jean-Pierre Bertrand
Maghreb : Moncef Khemiri

Université de Cocody, Côte d'Ivoire
Universidad Nacional de Cuyo de Mendoza,
Argentine
The University of Melbourne, Australie
Université d'État d'Haïti/Ed. Deschamps, Haïti
Université de Liège, Belgique
Université de la Manouba, Université de Tunis,
Tunisie

REMERCIEMENTS

Pour l'organisation de son congrès 2009 à la Nouvelle-Orléans, le Conseil International d'Études Francophones remercie chaleureusement de leur soutien les institutions publiques, universitaires et gouvernementales suivantes :

Consulat général de France à la Nouvelle-Orléans

Consulat général du Canada à Dallas

Ministère des Relations internationales du Québec

Délégation du Québec à Atlanta

Organisation internationale de la Francophonie (OIF)

Agence universitaire de la Francophonie (AUF)

Centre de la francophonie des Amériques

Association internationale des études québécoises (AIEQ)

University of New Orleans (UNO)

Conseil pour le développement du français en Louisiane
(CODOFIL)

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Toutes les sessions auront lieu à l'**Hôtel Marriott Renaissance Père Marquette**, en plein centre ville de La Nouvelle-Orléans et à une rue du fameux Quartier français. N'oubliez pas d'indiquer votre participation au congrès pour bénéficier des tarifs réservés au CIÉF.

Coordonnées de l'hôtel

817 Common Street
New Orleans 70112

Tél. : (504) 525-1111

Seuls les congressistes arborant leur badge du CIÉF auront accès aux salles réservées au congrès.

23^e Congrès du CIĒF
21 JUIN – 28 JUIN 2009
APERÇU DU PROGRAMME

DIMANCHE 21 JUIN

09:00 – 12:00	Réunion – Comité de direction et rédactrice en chef de <i>NEF</i>
12:00 – 18:00	Inscription et accueil (Hall de l'hôtel)
14:15 – 15:45	Sessions
15:45 – 16:15	Pause-café (Hall de l'hôtel)
16:30 – 18:00	Sessions
18:00 – 20:00	Bar payant

LUNDI 22 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil (Hall de l'hôtel)
09:00 – 17:00	Librairie
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
14:15 – 15:45	Sessions
15:45 – 16:15	Pause-café
16:30 – 17:15	Allocution plénière de M. Hubert Haddad, Prix 2008 des cinq continents de la Francophonie
17:30 – 18:30	Séance d'ouverture Paroles d'accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE, directrice générale du CIĒF, et de Christiane MELANÇON, présidente du CIĒF Remise du Prix Maurice-Cagnon par Monique BLÉRALD, vice-présidente du CIĒF
18:30 – 20:30	Réception offerte par le gouvernement du Québec Mot de bienvenue par M^{me} Ginette CHENARD, déléguée générale du Québec
20:30 – 21:30	Projection du film <i>Souvenirs d'Indochine</i>, de Catherine GALLOUET, suivie d'une discussion

MARDI 23 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil** (Hall de l'hôtel)
- 09:00 – 17:00** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 10:45 – 12:15** **Réunion du comité de *NEF***
- 13:30 – 14:15** **Séance de signatures et rencontre avec
Michel TREMBLAY et Hubert HADDAD**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**
- 16:30 – 18:15** **Table ronde : « Autour de Michel Tremblay » animée
par Bénédicte Mauguière, avec Serge BERGERON,
Rachel KILLICK, Jacques LEBLANC et Vijaya RAO,
en présence de l'auteur**
- 18:30 – 19:15** **Allocution plénière de David Cheramie, Directeur du
CODOFIL**
- 19:30 – 20:30** **Réception offerte par le Consulat du Canada**
- 20:30 – 22:00** **Projection du film *Entre les Mains de Michel Tremblay*
de Adrian Will et discussion**

MERCREDI 24 JUIN

- 08:30 – 12:30** **Inscription et accueil** (Hall de l'hôtel)
- 09:00 – 12:00** **Librairie**
- 09:00 – 12:15** **Réunion du Conseil d'administration**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:00 – 22:00** **Excursions (réservation requise) :**
- 1. Visite des plantations Oak Valley et Laura**
 - 2. Excursion dans les bayous**

JEUDI 25 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil** (Hall de l'hôtel)
- 09:00 – 17:00** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**

- 10:15 – 10:45** Pause-café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 13:30 – 14:15** Rencontre avec les écrivains **Hubert HADDAD, Alain MABANCKOU, Catherine MAVRIKAKIS et Daniel SIBONY**
- 14:15 – 15:45** Table ronde « L’Islam dans les littératures francophones » animée par **Catherine PERRY**, avec **Hafid GAFAITI, Najib REDOUANE et Alek Baylee TOUMI** (et autre participant à confirmer)
- 15:30 – 16:00** Pause-café
- 16:00 – 17:30** Table ronde « Écriture de l’immigration » animée par **Elisabeth BOYI**, avec **Hubert HADDAD, Alain MABANCKOU, Catherine MAVRIKAKIS et Daniel SIBONY**
- 18:00 – 20:00** Allocution de **M. Olivier BROCHENIN**, Consul général de France à la Nouvelle-Orléans
Réception offerte par le Consulat de France et **CODOFIL** (résidence de monsieur le Consul)
- 21:00 – 22:30** Soirée libre – retour à l’hôtel en tramway

VENDREDI 26 JUIN

- 08:30 – 17:00** Inscription et accueil (Hall de l’hôtel)
- 09:00 – 17:00** Librairie
- 09:00 – 10:30** Sessions
- 10:15 – 10:45** Pause-café
- 10:45 – 12:15** Sessions
- 13:00 – 14:00** Rencontre d’information sur le congrès 2010
- 15:00 – 16:30** « Lectures de Louisiane », avec **David CHERAMIE et Beverly MATHERNE** (et autres à confirmer)
- 16:30 – 17:00** Pause-café
- 17:00 – 19:00** Assemblée générale
Remise du Prix étudiant par **Monique BLÉRALD**, vice-présidente du CIEF
Remise du Prix de la Francophonie des Amériques
- 20:00** Soirée libre

SAMEDI 27 JUIN

- 08:30 – 12:00** **Inscription et accueil** (Hall de l'hôtel)
09:00 – 12:00 **Librairie**
09:00 – 10:30 **Sessions**
10:15 – 10:45 **Pause-café**
10:45 – 12:15 **Lecture de poésie avec Yvette SZMIDT et François HÉBERT**
 Séance de signatures et rencontre avec les écrivains
14:00 – 18:00 **Excursion (réservation requise)**

DIMANCHE 28 JUIN

- 09:00 – 18:00** **Excursion (réservation requise) : Visite de Saint Francisville et de Natchez**

* * * * *

**PROGRAMME
PRÉLIMINAIRE**

DIMANCHE 21 JUIN

- 09:00 – 12:00** **Réunion – Comité de direction**
- 12:00 – 18:00** **Inscription et accueil** (Hall de l'hôtel)
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:45 – 16:15** **Pause-café** (Hall de l'hôtel)
- 16:30 – 18:00** **Sessions**
- 18:00 – 20:00** **Bar payant**

* * * * *

SESSIONS

Dimanche 21 juin 14:15 – 15:45

Session I. Politiques de la filiation I

Présidente : Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université de Montréal

Secrétaire : Catherine MAVRIKAKIS, Université de Montréal

« La filiation du gouffre à partir de Fondane », Terry COCHRAN, Université de Montréal

« Pierre Guyotat, ou de l'insupportable de la postérité », Katerine GAGNON, Université du Québec à Montréal

« Le legs dépressif d'une langue morte : "l'héritage de la tristesse" chez Gaston Miron, Christian SAINT-GERMAIN, Université du Québec à Montréal

Session II Écritures du personnel

Présidente :

Secrétaire : Armelle CROUZIÈRES-IGENTHRON, Middlebury College

« Histoire d'une femme insomniaque : la trilogie de Malika Mokeddem », Armelle CROUZIÈRES-IGENTHRON, Middlebury College

« Annie Ernaux, témoin-clé de l'histoire de la France contemporaine », Francisca ROMERAL ROSEL, Universidad de Cádiz

« Réécritures, répétitions, transformations : le refus d'unicité chez Annie Ernaux », Jeri ENGLISH, Université de Toronto à Scarborough

Session III. Jeux et joueurs : du ludique dans la littérature francophone

Président : Constantin GRIGORUT, Université d'Otago

Secrétaire : Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare

« Répétition avec une différence » : le jeu du fort-da parodique dans *La Nouvelle Pornographie* de Marie Nimier », Deborah GAENSBAUER, Regis University

« Réjean Ducharme, un virtuose de l'invention verbale », Elena-Brandusa STEICIUC, Université Stefan cel Mare

« Jeux d'écriture / jeux de lecture dans l'univers romanesque de Louis Hamelin », Constantin GRIGORUT, Université d'Otago

Session IV. Écritures maghrébines

Présidente : R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Secrétaire : Zakia ROBANA, Alfred University

« Le drame des harragas vu de près et de loin : Youssouf Amine Elalamy rencontre Hafid Bouazza », Ieme VAN DER POEL, Universiteit van Amsterdam

« Portrait de la décolonisée : le poids de l'histoire sur les romancières », Anne Marie GANS GUINOUNE, Université de Groningen

« Vestimentaire traditionnel féminin : léthargie ou liberté ? », Zakia ROBANA, Alfred University

« À la recherche d'une identité égarée : l'écriture engagée de Slimane Benaïssa », R. Matilde MÉSAVAGE, Rollins College

Session V. Littérature, médecine et catharsis

Président :

Secrétaire : Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« Littérature-médecine : une lecture socio-pathologique de *Calvaire de drépanocytaire* de Julie Nlend », Louis Hervé NGAFOMO, Université de Yaoundé I

« Médecins et magiciens : les Malgaches et leurs maladies romancées », Raoul HOLLAND, Université Nanzan

« La fonction cathartique de l'écriture féminine en Océanie francophone », Didier LENGARE, University of Hawaii

Dimanche 21 juin 16:30 – 18:00

Session I. Spectralité et écriture carcérale dans la littérature marocaine contemporaine

Présidente : Mounia BENALIL, Université de Montréal

Secrétaire : Samira SAYEH, University of Arkansas

« Le spectre du trauma : le retour du refoulé dans la littérature carcérale marocaine », Safoi BANANA-HAMPTON

Spectres et revenants chez Bahaa Trabelsi », Samira SAYEH, University of Arkansas

« De la spectralité au pacte testimonial. Les défis critiques de la littérature carcérale au Maroc », Mounia BENALIL, Université de Montréal

Session II. Représentations et discours épilinguistiques de locuteurs francophones en situation diglossique

Présidente : Virginie SUZANNE, Université Abo Akademi

Secrétaire : Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

« Discours des locuteurs francophones en milieu diglossique martiniquais », Michel DISPAGNE, Université des Antilles et de la Guyane

« Discours épilinguistique, représentations et aménagement linguistique : le cas frs francophones en Acadie du Nouveau-Brunswick », Mathieu LEBLANC, Université de Moncton

« Discours épilinguistiques d'étudiants franco-ontariens sur la langue d'enseignement à l'université », Julie BOISSONNEAULT, Université Laurentienne

« Représentations linguistiques et culturelles derrière le choix de l'immersion francophone chez des étudiants finlandais », Virginie SUZANNE, Université Abo Akademi

Session III. Francophonies d'ici et d'ailleurs

Présidente : Vijaya RAO, Jawaharlal Nehru University

Secrétaire : Oana PANAITE, Indiana University-Bloomington

« Le destin du français en Afrique francophone : contexte, enjeux et perspectives », Ibrahima DIALLO, University of South Australia

« La francophonie à São Paulo, au Brésil », Cristina PIETRARROIA, Université de São Paulo

« À la découverte d'une nouvelle francophonie littéraire : l'écriture indienne d'expression française », Vijaya RAO, Jawaharlal Nehru University
« Du bon usage de la ségrégation en littérature », Oana PANAITE, Indiana University-Bloomington

Session IV. L'identité en tant que problématique dans le cinéma et les littératures francophones

Président : Jean-Luc DESALVO, San Jose State University

Secrétaire : David CHERAMIE, CODOFIL

« Quelques traits de plume : l'invention de l'image littéraire des Cadiens », David CHERAMIE, CODOFIL

« Être beur dans la BD : construction identitaire chez Lacki Mechkour et Farid Boudjellal », Tamara EL-HOSS, Brock University

« L'identité féminine dans les romans de Gisèle Pineau », Véronique MAISIER, Southern Illinois University

« Antonine Mailet en tant que "gardienne du phare" », Jean-Luc DESALVO, San Jose State University

Session V. Antilles, histoire et représentations littéraires

Président :

Secrétaire : Benjamin NGONG, Dickinson College

« Marronnage au féminin dans *Rosalie l'Infame* d'Evelyne Trouillot », Laurence CLERFEUILLE, University of Southern California

« *Le Quatrième siècle* : le péché originel de Béluse ou l'Afrique infanticide d'Édouard Glissant », Benjamin NGONG, Dickinson College

« Bagdad noir : représentations littéraires de l'occupation américaine d'Haiti », Margaret HEADY, Eastern Washington University

Dimanche 21 juin

18:00 – 20:00 Bar payant

* * * * *

LUNDI 22 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil** (Hall de l’hôtel)
- 09:00 – 17:00** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:45 – 16:15** **Pause-café**
- 16:30 – 17:15** **Allocution plénière de M. Hubert HADDAD, Prix 2008
des cinq continents de la Francophonie**
- 17:30 – 18:30** **Séance d’ouverture**
Paroles d’accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE,
directrice générale du CIĒF,
et de Christiane MELANÇON, présidente du CIĒF
Remise du Prix Maurice-Cagnon par Monique
BLĒRALD, vice-présidente du CIĒF
- 18:30 – 20:30** **Réception offerte par le gouvernement du Québec**
Mot de bienvenue par M^{me} Ginette CHENARD,
déléguée générale du Québec
- 20:30 – 21:30** **Projection du film Souvenirs d’Indochine, de**
Catherine GALLOUET, et discussion

* * * * *

SESSIONS

Lundi 22 juin 9:00 – 10:30

**Session I. Le Clézio, prix Nobel de littérature 2008 et la question
des textes brefs**

Président : Bruno THIBAUT, University of Delaware

Secrétaire : Claude CAVALLERO, Université de Savoie

« Le Clézio et la problématique des recueils de nouvelles », Sabrinelle
BEDRANE, Sorbonne Nouvelle

« Poétique de Le Clézio : fragments et fractales », Claude CAVALLERO,
Université de Savoie

« L’imaginaire du désert dans les nouvelles de Le Clézio », Rachel BOUVET,
Université du Québec à Montréal

Session II. L’Orient chez Marguerite Duras, Dany Laferrière et Montesquieu

Présidente : Roxaneh NAGHSHI, Université York

Secrétaire : Tugrul INAL, Université Hacettepe

« Le cycle indochinois d’un amant sans visage et sans identité », Sarah GASPARI, Université de Venise "Cà Foscari"

« L’Orient et son double », Tugrul INAL, Université Hacettepe

« L’Orient chez *Usbek et Rica* de Montesquieu, *L’Amant* de Marguerite Duras et *je suis un écrivain japonais* de Dany Laferrière, Roxaneh NAGHSHI, Université York

Session III. Cinéma francophone : Maghreb – France ; France – Maghreb

Président : John Kristian SANAKER, Université de Bergen

Secrétaire : Véronique PORRA, Université de Mayance

« La graine et le mulet : nouveau regard sur la France et le Maghreb », Nabiha JERAD, Université de Tunis

« Du film beur au film de banlieue. Un changement de paradigme social et esthétique depuis 1995 », Véronique PORRA, Université de Mayance

« Les beures et les ambiguïtés du retour au pays des parents », John Kristian SANAKER, Université de Bergen

Session IV. Les voix de Michel Tremblay

Président :

Secrétaire :

« L’univers musical de Michel Tremblay », Viviane THIVIN, Sorbonne Nouvelle

« Du fils de la grosse femme à Jean-Marc : étude de l’évolution d’un fantasme créatif », Virginia DOUCET, Université de la Colombie-Britannique

[autre communication à préciser]

Session V. D'exil et d'invention

Président : Désiré WA KABWE-SEGATTI, University of Johannesburg

Secrétaire :

« Du malaise de la "condition noire" dans la société française : une identité composite en mal d'intégration dans quelques romans africains contemporains », Eloise BREZAULT, New York University

« *Je suis un écrivain japonais*, le cas d'une identité fractale », Katherine BAR, Université de Montréal

« Lettres parisiennes, Lettres chinoises, une mise en scène de l'exil au féminin, Béatrice BOUVIER, Université catholique de l'Ouest

« Exil, comme espace de création dans les littératures africaines postcoloniales », Désiré WA KABWE-SEGATTI, University of Johannesburg

Lundi 22 juin 10:45 – 12:15

Session I. Michel Tremblay en traduction

Présidente : Louise LADOUCEUR, Université de l'Alberta

Secrétaire : Serge BERGERON, Cégep de Sainte-Foy

« Que fait la traduction dans l'œuvre de Tremblay », Sathya RAO, Université de l'Alberta

« Michel Tremblay en traduction », Serge BERGERON, Cégep de Sainte-Foy

« Une voix nord-américaine : le corpus américain dans l'œuvre de traduction de Michel Tremblay », Louise LADOUCEUR, Université de l'Alberta

Session II. Paroles croisées

Président :

Secrétaire : Evelyne LEFFONDRE-MATTHEWS, Michigan State University

« Je(ux) de mémoire : les croisements historiques dans *Pierre Sang Papier ou Cendre* de Maïssa Bey », Anne CARLSON, Southern Illinois University Carbondale

« Espace et paroles de femmes au Maghreb, dans *Rêves de femmes* de Fatima Memissi », Evelyne LEFFONDRE-MATTHEWS, Michigan State University

« Récits de guerre ; récits de femmes », Carla CARLAGE, University of Texas – Pan American

« Le phénomène culturel de la rumeur dans les romans antillais : entre réalisme et merveilleux », Sébastien SACRÉ, University of Toronto

Session III. L’Afrique littéraire : identité et résistance

Présidente : Kusum AGGARWAL, Delhi University

Secrétaire :

« Immigration, diaspora et identité dans *Tels les astres éteintes* de Léonora Miano », Kusum AGGARWAL, Delhi University

« *Étrangers ; D’où êtes-vous?; Rentrez chez vous!* : contextes et défis de l’altérité dans les récits migrants francophones », Philip OJO, Agnes Scott College

« Le rire tragique : l’humour et le comique dans les fictions africaines de la guerre », Karel PLAICHE, Université de la Réunion

« Dénonciation, résistance et quête de liberté chez Pius Ngandu », Ikanga NGOZI TCHOMBA, Baton Rouge Community College

Session IV. Littérature française : des classiques revisités

Président : Claude LACHARITÉ, Université du Québec à Rimouski

Secrétaire : Vina TIRVEN-GADUM, Université d’Athabasca

« Manichéisme de la dialectique du beau et du laid dans *Notre-Dame de Paris* de Victor Hugo », Vina TIRVEN-GADUM, Université d’Athabasca

« *La Peur* de Maupassant : une lecture narratologique », Shonu NANGIA, Louisiana State University at Alexandria

« Le blason et la devise de Rabelais », Claude LACHARITÉ, Université du Québec à Rimouski

Session V. Littérature et filiation

Présidente : Michele VIALET, University of Cincinnati

Secrétaire :

« Roman des origines et filiation imaginaire dans les récits à la première personne de Leïla Sebbar », Michele VIALET, University of Cincinnati

« Père et fils dans le roman contemporain québécois », Victor-Laurent TREMBLAY, Wilfrid Laurier University

« La figure de la mère dans le roman de Malika Mokeddem, *Je dois tout à ton oubli* (2008) : paradigme de l’exil et de l’errance de l’héroïne », Cristina BOIDARD BOISSON, Université de Cádiz

Lundi 22 juin 14:15 – 15:45

Session I. Politiques de la filiation II : inscription du féminin

Présidente : Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université de Montréal

Secrétaire : Catherine MAVRIKAKIS, Université de Montréal

« Postures d'affiliation / désaffiliation chez les auteurs et artistes surréalistes », Andréa OBERHUBER, Université de Montréal

« Le "dé-colonialisme" français et la pensée noire féministe aux États-Unis : échos, reprises et transformations », Catherine MAVRIKAKIS, Université de Montréal

« En compagnie de Solanas. Littérature de l'héritage féministe dans *Les Mouffettes d'Atropos* de Chloé Delaume », Evelyne LEDOUX-BEAUGRAND, Université de Montréal

Session II. Réécriture des mythes dans la littérature, le cinéma, la chanson et l'art francophones I

Présidente : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Secrétaire : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

« Jules Verne ou l'extraordinaire machine à fabriquer des mythes. Étude psychocritique du héros et transmutation de la technique en sacré », Philippe MUSTIÈRE, École centrale de Nantes

« *Philoctète* d'André Gide : mythe grec et modernité, politique et individualisme », Evelyne MERON, Université Bar-Ilan

« L'enfant est mort : mythe, mémoire et sacrifice dans *Reine Pokou* de Véronique Tadjou », Thérèse MIGRAINE-GEORGE, University of Cincinnati

« Le Journal d'Hélène Berr : quand Eurydice devient Orphée », Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Session III. La théorie postcoloniale et le monde francophone

Président : Obed NKUNZIMANA, Université du Nouveau-Brunswick

Secrétaire : Sandra HOBBS, Wayne State University

« Théorie postcoloniale et perspective diachronique en littérature africaine », Jean-Christophe L.A. KASENDE, Dalhousie University

« Le "sujet colonial" québécois : l'exemple de la représentation de l'Autochtone dans *L'Eau blanche* de Noël Audet », Sandra HOBBS, Wayne State University

« La réversibilité de l'histoire. Waberi et la critique postcoloniale dans *Aux États unis d'Afrique* », Obed NKUNZIMANA, Université du Nouveau-Brunswick

Session IV Construction identitaire et éducation francophone : l'enseignement du français en Europe du XVII^e au XX^e siècle

Présidente : Marie-Christine KOK ESCALLE, Universiteit Utrecht

Secrétaire : Ana Clara SANTOS, Universidade do Algarve

« Le rôle du français dans l'éducation des élites néerlandaises, XVII^e – XVIII^e siècles : la formation aristocratique », Madeleine VAN STRIEN-CHARDONNEAU, Universiteit Leiden

« Le rôle du français dans l'éducation des élites néerlandaises, XVIII^e – XIX^e siècles : la formation scolaire », Marie-Christine KOK ESCALLE, Universiteit Utrecht

« L'enseignement du français au Portugal au XIX^e siècle ou la suprématie de la culture française », Ana Clara SANTOS, Universidade do Algarve

Session V. La traduction et ses pouvoirs

Présidente : Anne MALENA, University of Alberta

Secrétaire :

« La littérature antillaise et ses rares traductions en langues scandinaves », Elisabeth BLADH, Université des West Indies, Cave Hill Campus

« Le cas de l'autotraduction », Ionna CHATZIDIMITRIOU, University of California, Irvine

« Le pouvoir de la traduction », le cas de la Louisiane », Anne MALENA, University of Alberta

Lundi 22 juin

16:30 – 17:15 Allocution plénière de M. Hubert HADDAD, Prix 2008 des cinq continents de la Francophonie

17:30 – 18:30 Séance d'ouverture
Paroles d'accueil de Bénédicte MAUGUIÈRE, directrice générale du CIĒF,
et de Christiane MELANÇON, présidente du CIĒF
Remise du Prix Maurice-Cagnon par Monique BLÉRALD, vice-présidente du CIĒF

18:30 – 20:30 Réception offerte par le gouvernement du Québec
Mot de bienvenue par M^{me} Ginette CHENARD, déléguée générale du Québec

20:30 – 21:30 Projection du film *Souvenirs d'Indochine*, de Catherine GALLOUET, et discussion

* * * * *

MARDI 23 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil** (Hall de l’hôtel)
- 09:00 – 17:00** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 10:45 – 12:15** **Réunion du comité de *NEF***
- 13:30 – 14:15** **Séance de signatures et rencontre avec
Michel TREMBLAY et Hubert HADDAD**
- 14:15 – 15:45** **Sessions**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**
- 16:30 – 18:15** **Table ronde : « Autour de Michel Tremblay » animée
par Bénédicte Mauguière avec Serge BERGERON,
Rachel KILLICK, Jacques LEBLANC et Vijaya RAO.
En présence de l’auteur**
- 18:30 – 19:15** **Allocution plénière de David Cheramie, Directeur du
CODOFIL**
- 19:30 – 20:30** **Réception offerte par le Consulat du Canada**
- 20:30 – 22:00** **Projection du film *Entre les Mains de Michel Tremblay*
de Adrian Will et discussion**

* * * * *

SESSIONS

Mardi 23 juin 09:00 – 10:30

**Session I. Littérature québécoise et identité I – du passé à
l’extrême contemporain**

Présidente : Christiane MELANÇON, Université du Québec en
Outaouais

Secrétaire :

« *Refus global* : un écho de la voix surréaliste dans le contexte canadien-
français », Camila FIALHO, Universisade Federal do Rio Grande do Sul

« Société de consommation et identité dans le roman québécois depuis 2000 »,
Kelly-Anne MADDOX, Thompson Rivers University

« L'âme dans le plat : la nourriture, miroir de l'identité québécoise », Simona ROSSI, Université de Bologne

« Le Québec, valeurs démocratiques et francophonie nord-américaine », Ginette CHENARD, Délégation du Québec à Atlanta

Session II. La Nouvelle-Orléans et les courants mélangés de « l'Atlantique noir » et de « l'Atlantique français »

Président : Richard WATTS, Tulane University

Secrétaire : Bill MARSHALL, University of Stirling

« Si le jazz était français ? : mythologies de la Nouvelle-Orléans sous le régime de Vichy », Jeremy LANE, University of Nottingham

« Femmes fatales et indiscernabilités raciales : les Quarteronnes de la Nouvelle-Orléans de Sidonie de La Houssaye », Bill MARSHALL, University of Stirling

« Anatomie d'un sud franco-américain », Jonathan GOSNELLE, Smith College

« Anarchisme, esclavage et métissage dans le *Fragment d'un voyage à la Nouvelle-Orléans* d'Élisée Reclus (1855) », Richard WATTS, Tulane University

Session III. Écrire / décrire le transculturel

Présidente : Marie-Christine ROCHMANN, Université Paul-Valéry Montpellier 3

Secrétaire :

« Les États-Unis d'Amérique dans la littérature viatique francophone luxembourgeoise contemporaine », Frank WILHELM, Université du Luxembourg

« Les Peaux rouges de Louis-Xavier Eyma, ou un usage singulier de la réécriture », Marie-Christine ROCHMANN, Université Paul-Valéry Montpellier 3

« La langue à mon frère : le voyage vers le transculturel dans *Volkswagen Blues* », Robert SAPP, UNC Chapel Hill

« De la mendicante à Peter Morgan : deux altérités, une même souffrance », Maud PILLET, Université de Toronto

Session IV. Études cinématographiques I – espaces francophones réels et imaginaires

Présidente : Mana DERAKHSHANI, Saint Mary's College

Secrétaire :

« Monstrueuse, intimistes, militantes : quelles architectures urbaines dans la littérature et le cinéma de "banlieue" », Mireille LEBRETON, Nazareth College of Rochester

« Le monde à portée de main : Daratt ou les métaphores cinématographiques du possible », Christophe KONKOBO, Tennessee State University

« "Paris je t'aime", un peu, beaucoup, interculturellement ! », Mana DERAKHSHANI, Saint Mary's College

« Le film *Le Roi danse* : entre Histoire et Fiction », Maha GAD EL HAK, Université du Caire

Session V. Femmes, écriture et libération

Président :

Secrétaire :

« Violence sexuelle, matrifiliation et mémoire dans le roman antillais féminin », Marie-Gerald JEAN, University of British Columbia

« Liberté et sexualité dans l'œuvre de Kettly Mars », Nadeve MENARD, Université d'État d'Haïti

« Violence, corps, identité dans les textes de l'océan Indien et du Maghreb », Fouzilla SAADY, Louisiana State University

Mardi 23 juin 10:45 – 12:15

Session I. L'image de la femme dans la littérature comorienne

Président : Mbaraka ABDALLAH CHARIF, Université des Comores

Secrétaire : Ali ABDOULHAMID, Université des Comores

« Le modèle féminin dans l'œuvre de Mohamed Toihiri », Said MAHAMOUD, Université des Comores

« La femme comorienne et le mariage », Badriat Ali MLINDÉ, Université Paris XII

« La place de la femme dans la société », Mohamed ELAMINE, Université Paris XII

Session II. Hafid Gafaïti : poésie, « nouvel engagement » et métaphysique transculturelle

Président : Ali YEDES, Oberlin College

Secrétaire : Victoria SURLIUGA, Texas Tech University

« Dualités, ambivalences poétiques dans le tryptique *Meurtres et Fraternités/Murders and Brotherhoods* de Hafid Gafaïti, Michèle PRAËGER, University of California at Davis

« La réception de la poésie de Hafid Gafaïti en Italie », Victoria SURLIUGA, Texas Tech University

« La violence historique dans la poésie de Hafid Gafaïti : à la recherche du pays perdu », Ali YEDES, Oberlin College

Session III. Littérature française : héritage esthétique et philosophique

Président : Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

Secrétaire : Julie HUNTINGTON, Marymount Manhattan College

« Le réalisme poétique de Jacques Prévert : description féérique d'une réalité sociale contraignante », Aurélie VAN DE WIELE, Rice University

« Répliques à Voltaire et à Paul Éluard : le dialogue intertextuel de Simone Schwarz-Bart », Julie HUNTINGTON, Marymount Manhattan College

« Jean Moréas, entre l'esthétisme et l'égoctrisme nationaliste », Georges FRÉRIS, Université Aristote de Thessalonique

Session IV. Dire l'Afrique noire contemporaine

Présidente : Janice SPLETH, West Virginia University

Secrétaire :

« Rhétorique de l'exemple et réception chez Kessi Barry et Hampâté Bâ », Edgard SANKARA, University of Delaware

« Le génocide et la déstabilisation du quotidien dans *L'Ombre d'Imana* de Véronique Tadjou », Janice SPLETH, West Virginia University

« Cheikh Hamidou Kane : la problématique d'espaces ouverts et fermés dans *L'Aventure ambiguë* », Thais ITELA, Michigan State University

« L'aventure ambiguë de deux cours. La problématique d'espaces ouverts et fermés dans le film d'Abderrahman Sissalo *Bamako* », Tsira SVANADZÉ, Michigan State University

Session V. Le français dans tous ses états I

Présidente : Linda DE SERRES, Université du Québec à Trois-Rivières

Secrétaire :

« Pour la réintroduction du français dans la recherche fondamentale : le point de vue d'un linguiste », Amr IBRAHIM, Université de Franche-Comté, Université Paris-Sorbonne

« Le langage, espace de dépôts et forme de vie », Marielle CHAUVIN, Université Paris 8

« Les expressions météorologiques en français et en hongrois ; quelques aspects de l'analyse contrastive », Katalin SZILAGYI, École supérieure des Études économiques de Budapest

« Pédagogie ludo-éducative et apprentissage d'expressions : le cas de Franco-Canadiens de milieux minoritaires », Linda DE SERRES, Université du Québec à Trois-Rivières

Mardi 23 juin 14:15 – 15:45

Session I. L'Extase leclézienne I

Président : Keith MOSER, Mississippi State University

Secrétaire : Fredrik WESTERLAND, Université d'Helsinki

« J.M.G. Le Clézio et Maurice : de *Révolutions* en révélations », Vinesh HOOMKOOMSING, Université de l'Île Maurice

« Jeune Homme Hogan et l'extase d'Angkor », Emmanuelle RADAR, Université d'Utrecht

« Les moments d'extase matérielle poignants dans les essais méditatifs de deux lauréats du Prix Nobel », Keith MOSER, Mississippi State University

Session II. Les territoires de l'autre : dialogues textuels et culturels

Présidente : Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

Secrétaire : Nicole BAJULAZ-FESSLER, École polytechnique de Grenoble

« Entre l'Amérique et la France, chroniques et romans, noirceur et drôlerie, les "accommodements raisonnables" de Jean-Paul Dubois, le Carver français », Nicole BAJULAZ-FESSLER, École polytechnique de Grenoble

« La revue coloniale : essai de définition, projets de recherche », Norbert DODILLE, Université de la Réunion

« La poétique du confessionnel ou comment le processus esthétique sublime l'inavouable : *Aurélien* de Louis Aragon et *Un Roman sentimental* d'Alain Robbe-Grillet », Jacqueline BERNARD-BILLIEZ, Université Stendhal Grenoble III

Session III. L'Afrique, continent réel, espace imaginaire

Président :

Secrétaire :

« Écrire l'Afrique dans *Place des fêtes* de Sami Tchak », Charles Edgar MOMBO, Université Omar Bongo de Libreville

« L'Allégorie de la caverne de Platon et *Le diseur de vérité* de Kourouma », Issiaka DIAKITE, University of Louisiana at Lafayette

« Démarches prospectives dans les romans d'Aminata Sow Fall et de Mongo Beti », Patrick MONEYANG, University of Oregon

Session IV. Écrivaines guadeloupéennes – mémoire et identité

Président : Thierry LÉGER, Kennesaw State University

Secrétaire :

« Maryse Condé, de mémoire blessée en mémoire apaisée », Nadia HARRIS, American University

« Identités fluctuantes ou l'impossible rupture du cordon ombilical, une analyse de *Desirada* de Maryse Condé et de *Contours du jour qui vient* de Léonora Miano, Tresor Simon YOASSI, University of Wisconsin Madison

« Un papillon dans la cité, un papillon dans la mer : expressions du conflit identitaire et de (trans)culturalité dans l'œuvre de Gisèle Pineau *Un papillon dans la cité* », Anne CIRELLA-URRUTIA, Huston-Tillotson University

Session V. Études postcoloniales

Présidente : Marina ALLAL, Haute École Pédagogique de Suisse centrale

Secrétaire :

« La diasporisation de la littérature postcoloniale : le cas du Maghreb », Hafid GAFAITI, Texas Tech University

« Limites de la représentation post-coloniale », Alexandra GUEYDAN, Swarthmore College

« Les études postcoloniales : les regards croisés de la fiction et des essais », Nadia GHALEM, chercheure et écrivaine

« Discours mémoriel et narration : la mémoire contemporaine de l'esclavage »,

Marina ALLAL, Haute École Pédagogique de Suisse centrale

Mardi 23 juin

- 16:30 – 18:15** **Table ronde : « Autour de Michel Tremblay » animée par Bénédicte Mauguière, avec Serge BERGERON, Rachel KILLICK, Jacques LEBLANC et Vijaya RAO. en presence de l’auteur**
- 18:30 – 19:15** **Allocution plénière de David Cheramie, Directeur du CODOFIL**
- 19:30 – 20:30** **Réception offerte par le Consulat du Canada**
- 20:30 – 22:00** **Projection du film *Entre les Mains de Michel Tremblay* de Adrian Will et discussion**

* * * * *

MERCREDI 24 JUIN

08:30 – 12:30	Inscription et accueil (Hall de l'hôtel)
09:00 – 12:00	Librairie
09:00 – 12:15	Réunion du Conseil d'administration
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
13:00 – 22:00	Excursions (réservation requise) :
	1. Visite des plantations Oak Valley et Laura
	2. Excursion dans les bayous

* * * * *

SESSIONS

Mercredi 24 juin 09:00 – 10:30

Session I. Gérard Étienne : l'homme et son œuvre I

Présidente : Lélia YOUNG, Université York

Secrétaire : Mark ANDREWS, Vassar College

« Gérard Étienne : une écriture de combat et de souffrance. Entre *Un Ambassadeur macoute à Montréal* et *La Romance en do mineur de Maître Clo* », Peter KLAUS, Berlin Freie Universität

« À l'œil de la tempête : hommage à Gérard Étienne », Mark ANDREWS, Vassar College

« Figures de fous et d'écrivains, fictions d'auteurs haïtiens », Yolaine PARISOT, Université Rennes 2

« Femme et spiritualité dans la poésie de Gérard Étienne », Lélia YOUNG, Université York

Session II. L'Extase leclézienne II

Président : Keith MOSER, Mississippi State University

Secrétaire : Fredrik WESTERLAND, Université d'Helsinki

« Débordements essentiels : L'extase leclézienne dans *La Ronde, Printemps et autres saisons* et *Cœur brûle* », Amy CARTAL-FAULK, Lycoming College

« Les moments privilégiés chez Le Clézio et la philosophie de Merleau-Ponty », Fredrik WESTERLAND, Université d'Helsinki

« La poésie naît toujours d'une extase – La musique et le sensoriel dans les romans lecléziens », Miriam STENDAL BOULOS, Université d'Oslo, Norvège

Session III. Rencontre : le corps, la voix, la musique

Président :

Secrétaire : Linda DE SERRES, Université du Québec à Trois-Rivières

« Regard et danse, réciprocité différentielle dans *La Leçon de tango* de Sally Potter », Suzana RALUCA BURLEA, Université de Montréal

« Une danse francophone ? gestuelle et universalisme dans la danse urbaine », Felicia McCARREN, Tulane University

« Louise Bertin et La Esmeralda », Juliana STARR, Université de la Nouvelle-Orléans

« Ethnomuséologie du chant traditionnel et cognition », André-Marie DESPRINGRE, Université des Antilles et de la Guyane

Session IV. La Réunion : métissages et passages

Présidente : Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de la Réunion et CNRS

Secrétaire : Laurence POURCHEZ, Université de la Réunion

« Métissage et la création d'une "humanité" nouvelle chez Houat, d'Eichtal et Urbain », Mary Anne GARNETT, University of Arkansas at Little Rock

« Le rôle des rites de passage, classes d'âges et techniques du corps dans la construction identitaire des jeunes réunionnais », Laurence POURCHEZ, Université de la Réunion

« Ancestralité et généalogie : le tissage mémoriel dans le roman réunionnais », Valérie MAGDELAINE-ANDRIANJAFITRIMO, Université de la Réunion et CNRS

Session V. Le français dans tous ses états II

Président :

Secrétaire :

« La nouvelle orthographe : simplification ou complication ? », Georges FARID, Université du Québec en Outaouais

« L'oral est un torrent tumultueux », Claire MARTINOT, Université Paris Descartes

« L'avenir du français », Hilmi ALACAKLI, Université de Marmara

« Les difficultés de la prononciation française pour les étudiants géorgiens », Tsiuri AKHVLEDIANI, Université d'État de Tbilisi

Mercredi 24 juin 10:45 – 12:15

Session I. Gérard Étienne : l'homme et son œuvre II

Présidente : Lélia YOUNG, Université York

Secrétaire : Mark ANDREWS, Vassar College

« Marrakech, le départ », Daniel SIBONY, Université de Paris

« Les mémoires blessées - L'écriture de l'histoire chez les auteurs de la diaspora haïtienne au Québec », Danielle DUMONTET, Johannes Gutenberg-Universität

« Gérard Étienne ou la vérité qui blesse », Judith SINANGA-OHLMAN, Université de Windsor

« L'extimité cannibale dans l'œuvre de Gérard Étienne », Annick GENDRE, chercheuse indépendante

Session II. Réécriture des mythes dans la littérature, le cinéma, la chanson et l'art francophones II

Présidente : Joëlle CAUVILLE, Saint Mary's University

Secrétaire : Metka ZUPANCIC, University of Alabama

« De *La Nouvelle Héloïse* de Rousseau à l'*Héloïse* d'Anne Hébert ou l'éternel retour au romantisme : mythe ou réalité ? », Arta LUCESCU-BOUTCHER, Fairleigh Dickinson University

« Inversion du mythe de Pygmalion dans *Lorsque j'étais une œuvre d'art* d'Éric-Emmanuel Schmitt », Sylvie VANBAELEN, Butler University

« L'arbre de paradis dans la chanson de tradition orale », Sylvie MOUGIN, Laboratoire des Langues et Civilisations à tradition orale

« Mythologie musulmane, islamisation mythique et fiction francophone », Cheikh DIOPP, Université Paul Valéry – Montpellier III

Session IV. Le Canada d'est en ouest – la question identitaire

Président :

Secrétaire : Sylvie-Pascale DEWEY, Kutztown University

« Éditer l'identité en Acadie depuis 1972 », Benoît DOYON-GOSSELIN, Université Laval

« Divagation violente ? dans *La Fille de Christophe Colomb* de Réjean Ducharme », Natali LEDUC, Tulane University

« Enjeux existentiels et identitaires dans *Août, Un repas à la campagne* de Jean-Marc Dalpé, Christine KNAPP, Université Western Ontario

« Raison d'être par et pour l'écriture, *La Détresse et l'Enchantement* de

Gabrielle Roy », Sylvie-Pascale DEWEY, Kutztown University

Mercredi 24 juin

13:00 – 22:00

Excursions (réservation requise) :

1. Visite des plantations Oak Valley et Laura

2. Excursion dans les bayous

* * * * *

JEUDI 25 JUIN

- 08:30 – 17:00** **Inscription et accueil** (Hall de l’hôtel)
- 09:00 – 17:00** **Librairie**
- 09:00 – 10:30** **Sessions**
- 10:15 – 10:45** **Pause-café**
- 10:45 – 12:15** **Sessions**
- 13:30 – 14:15** **Rencontre avec les écrivains Hubert HADDAD, Alain MABANCKOU, Catherine MAVRIKAKIS et Daniel SIBONY**
- 14:15 – 15:45** **Table ronde « L’Islam dans les littératures franco-phones » animée par Catherine PERRY, avec Hafid GAFAITI, Najib REDOUANE et Alek Baylee TOUMI (et autre participant à confirmer)**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**
- 16:00 – 17:30** **Table ronde « Écriture de l’immigration » animée par Elisabeth BOYI, avec Hubert HADDAD, Alain MABANCKOU, Catherine MAVRIKAKIS et Daniel SIBONY**
- 18:00 – 20:00** **Allocution de M. Olivier BROCHENIN, Consul général de France à la Nouvelle-Orléans**
Réception offerte par le Consulat de France et CODOFIL (résidence de monsieur le Consul)
- 21:00 – 22:30** **Soirée libre – retour à l’hôtel en tramway**

* * * * *

SESSIONS

Jeudi 25 juin 09:00 – 10:30

Session I. Nord en regard(s) I

Président : Jean-Charles HERBIN, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

Secrétaire : Odile PARSIS, Université de Lille III

« Le désir de Flandre dans l’imaginaire romantique du voyage au nord », Odile PARSIS, Université de Lille III

« Écriture de soi, adresse à autrui et imaginaire du Nord chez des notables de la région lilloise (deuxième moitié du XIX^e siècle », Didier TERRIER, Université

de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

« Littérature en marge, littérature des marges : constitution d'un imaginaire du Nord dans la moitié du XX^e siècle », Arnaud HUFTIER, Université de Valenciennes et du Hainaut-Cambrésis

« Territoires en polarité(s) : la topique des points cardinaux en France, des Lumières au romantisme », Jean-Marie BARUBE, Université de Lille III

Session II. Figures et structures de l'imaginaire – langue, êtres et lieux

Présidente : Monique BLÉRALD, Université des Antilles et de la Guyane

Secrétaire :

« Mythe et langue : le paradoxe féminin de l'emprisonnement et de la libération dans *Les Guérillères* de Monique Wittig », Suzanne HAYMAN, Grant MacEwan College

« La figure du chasseur dans l'œuvre d'Ahmadou Kourouma : entre mythe et mystères », Amadou OUEDRAOGO, University of Louisiana at Lafayette

« Feux de brousse de Tchicaya U Tam' si : de la structuration de l'imaginaire à la totalisation du fait poétique », Kobenan N'Guettia Martin KOUADIO, Université de Cocody-Abidjan

« L'imaginaire créole guyanais et l'Amazonie », Monique BLÉRALD, Université des Antilles et de la Guyane

Session III. Études cinématographiques II – histoire et engagement

Présidente : Astrid BERRIER, Université du Québec à Montréal

Secrétaire :

« Développement du cinéma national en Afrique de l'Ouest francophone : l'exemple du Burkina Faso », Boukary SAWADOGO, University of Louisiana at Lafayette

« Autour de l'enseignement du cinéma francophone », Benoît TRUDEL, University of Western Ontario

« Deux films sur le Rwanda. Deux points de vue ? », Astrid BERRIER, Université du Québec à Montréal

Session IV. Femmes d'Afrique : vies et visions

Président :

Secrétaire :

« Les récits de vie africains au féminin : une littérature migrante », Zenaide NTIRANYIBAGIRA, State University of New York at Buffalo

« L'image de la femme africaine », Enoch REOUNODJI, Louisiana State University

« L'autofiction psychanalytique de Nina Bouraoui », Karen FERREIRA-MEYERS, Université du Swaziland

« Femmes et villes dans les romans maghrébins », Safaa MOQID, Centre d'études et de documentation économique, juridique et sociale, Égypte

Session V. Mauricien – Le défi d'être

Présidente : Eileen LOHKA, Université de Calgary

Secrétaire : Maria TRAUB, Neumann College

« En attendant la mort : personnages sans choix sur les arêtes vives », Maria TRAUB, Neumann College

« Impossible retour, éternel retour : tropes lancinantes de l'exil dans la littérature indocéane », Eileen LOHKA, Université de Calgary

« Les hiérarchies socio-économiques et ethniques à l'île Maurice : homogénéités et ruptures à travers l'identité des Franco-Mauriciens », Markus ARNOLD, Université de la Réunion, Universität Regensburg

Jeudi 25 juin 10:45 – 12:15

Session I. La traduction et les pouvoirs ou Que peut la traduction ?

Président : Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Secrétaire : Julie ARSENAULT, Universités d'Ottawa et Concordia

« Traduction et réception d'un roman de la marge : *Texaco* aux États-Unis », Caroline MANGEREL, Université du Québec à Montréal

« Paul-Émile Durand Forgues, traducteur, ou quelle fonction la traduction pouvait-elle jouer au XIX^e siècle dans une carrière polymorphe ? », Julie ARSENAULT, Universités d'Ottawa et Concordia

« La traduction en français des romans policiers de Raymond Chandler et les pouvoirs de la "trahison" », Jean-Marc GOUANVIC, Université Concordia

Session II. Littératures de l'exil dans la Méditerranée du Sud-Est

Présidente : Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Secrétaire : Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

« Le mal-être de l'exilé dans l'œuvre de Georges Schehadé », Antoine SASSINE, Mount Royal College

« Voix grecques de l'errance : exil, autobiographie et réalité sociale chez les écrivains de la diaspora hellénique en France », Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

« Exil impérial : Kenize Mourad et les péripéties d'une princesse ottomane », Arzu ETENSEL ILDEM, Université d'Ankara

Session III. Regards, images et représentations dans les cultures francophones (session dédiée à la mémoire de JANICE PALLISTER)

Présidente : Rachel BOUÉ, Columbia College of Chicago

Secrétaire : Florian VAULÉON, Stetson University Florida

« L'identité e(s)t la célébrité dans le cinéma belge », Catherine GAUGHAN, Université de Toronto

« Réflexions sur la représentation de l'histoire de l'Algérie dans le cinéma francophone contemporain », Elisabeth AREND, Université de Brême

« L'Algérie féminisée dans *Pépé le Moko* (1937) de Julien Duvivier », Florian VAULÉON, Stetson University Florida

Session IV. Littérature québécoise et identité II – du souvenir à l'engagement

Président :

Secrétaire : Nicoletta DOLCE, CRILCQ/Université de Montréal

« Franchir les frontières du Soi : le discours mémoriel dans *Asphalte et vodka* de Michel Vézina », Jimmy THIBEAULT, Université de Moncton

« La voleuse de mémoire ». Problèmes de la mémoire dans la poésie de Christiane Frenette. Nicoletta DOLCE, CRILCQ/Université de Montréal

« Écriture romanesque et engagement politique chez Hubert Aquin et Philippe Sollers », Catherine CHARTRAND-LAPORTE, Université de Montréal, Université Michel de Montaigne – Bordeaux 3

Jeudi 25 juin

- 13:30 – 14:15** **Rencontre avec les écrivains Hubert HADDAD, Alain MABANCKOU, Catherine MAVRIKAKIS et Daniel SIBONY**
- 14:15 – 15:45** **Table ronde « L’Islam dans les littératures franco-phones » animée par Catherine PERRY, avec Hafid GAFAITI, Najib REDOUANE et Alek Baylee TOUMI (et autre participant à confirmer)**
- 15:30 – 16:00** **Pause-café**
- 16:00 – 17:30** **Table ronde « Écriture de l’immigration » animée par Elisabeth BOYI, avec Alain MABANCKOU, Catherine MAVRIKAKIS et Daniel SIBONY**
- 18:00 – 20:00** **Allocution de M. Olivier BROCHENIN, Consul général de France à la Nouvelle-Orléans**
Réception offerte par le Consulat de France et CODOFIL (résidence de monsieur le Consul)
- 21:00 – 22:30** **Soirée libre – retour à l’hôtel en tramway**

* * * * *

VENDREDI 26 JUIN

08:30 – 17:00	Inscription et accueil (Hall de l'hôtel)
09:00 – 17:00	Librairie
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Sessions
13:00 – 14:00	Rencontre d'information sur le congrès 2010
15:00 – 16:30	« Lectures de Louisiane », avec David CHERAMIE et Beverly MATHERNE (et autres à confirmer)
16:30 – 17:00	Pause-café
17:00 – 19:00	Assemblée générale Remise du Prix étudiant par Monique BLÉRALD, vice-présidente du CIĒF Remise du Prix de la francophonie des Amériques
20:00	Soirée libre

* * * * *

SESSIONS

Vendredi 26 juin 09:00 – 10:30

Session I. Être chez soi nulle part et l'écriture migrante au féminin

Présidente : Névine EL NOSSERY, University of Wisconsin-Madison

Secrétaire :

Nulle part dans la maison de mon père. Assia Djebar et le "chez-soi" recréé », Anna ROCCA, Salem University State

« Revisionner le "chez-soi" : *Le Fou d'Omar* d'Abla Farhoud », Beatrice GUENTHER, Bowling Green State University

« Postcolonialité, écriture migrante et figures de la marginalité chez Fatou Diome », Paul TOURE, University of Cincinnati

« Malika Mokeddem : une méduse nomade et sans tribu », Névine EL NOSSERY, University of Wisconsin-Madison

Session II. Autour de la Chaire Senghor

Présidente : Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais
Secrétaire : Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

« Senghorisme et identités dans la poésie contemporaine », Christiane MELANÇON, Université du Québec en Outaouais

« Les résonances du discours senghorien dans le discours obamien sur la race », Bernadette KASSI, Université du Québec en Outaouais

« Lecture de Lévinas, Merleau-Ponty et Simone Weil : l'universalisme abstrait et les "détails" sur le monde africain, Jean GODEFROY BIDIMA, Tulane University

Session III Enseigner la langue et la littérature – approches innovantes

Président : Rose Marie KUHN, California State University
Secrétaire : Louise MORRISON, Université York

« De l'art pratique de la poésie », Rose Marie KUHN, California State University

« De la salle de cinéma à la salle de classe : le cinéma québécois dans un cours de FLS, Louise MORRISON, Université York

« enseigner la francophonie : innovation, technologie et stratégies », Jean CRANMER, University of New Orleans

« Le prix Carbet des lycéens en Guyane », Dominique BOISDRON, Académie de la Guyane

Session IV. Littérature francophone du Maroc

Président :
Secrétaire : Evelyne BORNIER, Southeastern Louisiana University

« Voyage sans retour : "Les Harragas" ou les barques de la mort de Mohamed Terriah », Yvette SZMIDT, Université York-Glendon

« La structure des personnages et la sémiotique des passions : étude sur *Le Passé simple* » de Driss Chraïbi », Nouredine MHAKKAK, Lycée El Bouhtouri

« Fouad Laroui ou l'écriture effrontée », Evelyne BORNIER, Southeastern Louisiana University

« L'observation des limites comme source de dédoublement », Katalin HAJOS, Université Lyon II et Université Catholique Pázmány Péter

Session V. Césaire hier et aujourd’hui

Président :

Secrétaire :

« Nouvelles perspectives sur *Une tempête* d’Aimé Césaire », Salah KHAN, Mississippi State University

« Aimé Césaire et Kateb Yacine : des voix pour ceux qui n’avaient plus de voix », Thomas DEMULDER, chercheur indépendant

« Faire honte e(s)t faire la révolution », Stephen BISHOP, Université du Nouveau Mexique

« Le symbolisme des éléments telluriques dans *Le Cahier d’un retour au pays natal. Le cas du soleil et du volcan, approche sémiotique* », Bonaventure BALLA OMBGA, Winston-Salem State University

Vendredi 26 juin 10:45 – 12:15

Session I. La France vue par les francophones

Présentation du film de Jeanne-Marie CLERC (52 min) et discussion

Ce film évoque, à travers des témoignages comme ceux de Salah Stetie ou Aimé Césaire, le rapport à la langue française de personnes qui l’écrivent sans être français de souche.

Session II. Nord en regard(s) II

Président : Stéphane HIRSCHI, Université de Valenciennes

Secrétaire : Michèle AQUIEN, Université Paris XII

« Le chant de la terre », Madeleine Gagnon, poète, écrivaine

« Le blason chez René Depestre », Michèle AQUIEN, Université Paris XII

« Deuil du Nord, deuil du soleil chez Madeleine Gagnon », Stéphane HIRSCHI, Université de Valenciennes

Session III. Maghreb – visions de l’Histoire et réformes

Président : Alek B. TOUMI, University of Wisconsin

Secrétaire : Ali YEDES, Oberlin College

« Réformes et Islam au Maroc », Amine BEKHECHI, St. Olaf College

« L’allégorisation de l’histoire dans *Harraga* de Boualem Sansal », Abdelbaki ALLAOUI, ENS Lettres et sciences humaines Lyon

« Réformateurs / déformateurs en Algérie : d’Ali Belhadj à Malek Chebel et Soheib Bencheikh », Alek B. TOUMI, University of Wisconsin

Session IV. Le soi, l'autre et l'ailleurs

Président :

Secrétaire : Nicoletta DOLCE, CRILCQ/Université de Montréal

« Anne Hébert à Paris : le premier séjour, un tournant (1954-1957) », Nathalie Watteyne, Université de Sherbrooke

« La France dans les archives de Gatién Lapointe », Jacques PAQUIN, Université du Québec à Trois-Rivières

« Partances : Patrice Desbiens, Gilles Cyr et Paul-Marie Lapointe », François HÉBERT, Université de Montréal

Vendredi 26 juin

13:00 – 14:00 Rencontre d'information sur le congrès 2010

15:00 – 16:30 « Lectures de Louisiane », avec David CHERAMIE et Beverly MATHERNE (et autres à confirmer)

16:30 – 17:00 Pause-café

17:00 – 19:00 Assemblée générale

Remise du Prix étudiant par Monique BLÉRALD, vice-présidente du CIÉF

Remise du Prix de la francophonie des Amériques

20:00 Soirée libre

* * * * *

SAMEDI 27 JUIN

08:30 – 12:00	Inscription et accueil (Hall de l'hôtel)
09:00 – 12:00	Librairie
09:00 – 10:30	Sessions
10:15 – 10:45	Pause-café
10:45 – 12:15	Lecture de poésie avec Yvette SZMIDT et François HÉBERT
	Séance de signatures et rencontre avec les écrivains
14:00 – 18:00	Excursion (réservation requise)

* * * * *

Samedi 27 juin **09:00 – 10:30**

Session I. **Assia Djébar – la langue qui dévoile**

Président :

Secrétaire :

« Langue et identité dans le *Quatuor algérien* d'Assia Djébar, Louisa MATMATI, Université Badji Mokhtar-Annaba

« Mythe, mémoire et écriture dans *La disparition de la langue française* par Assia Djébar », Annica SCHJOTT-VONECHE, Northwestern University

« Le mythe populaire des "meskounates" ou femmes possédées dans *La femme sans sépulture* d'Assia Djébar », Taieb BERRADA, University of California

Session II **Exil et enracinement**

Président :

Secrétaire :

« Les conséquences de l'enracinement », Kaima L. GLOVER, Barnard College

« Voix grecques de l'errance : exil, autobiographie et réalité sociale chez les écrivains de la diaspora hellénique en France », Vassiliki LALAGIANNI, Université du Péloponnèse

« "La tombe de mon père est faite de papier" : la narratrice, le père et la lettre dans *Lettre morte* de Linda Lê, Rosemary HARRINGTON, Louisiana State University

Session III. **Poésie, slam, spoken word, rap, dub – connivences et différences**

Président :

Secrétaire : Christiane Melançon, Université du Québec en Outaouais
« Immédiatement de la voix : Abd Al Malik entre hip-hop et chanson », Olivier
BOURDERIONNET, University of New Orleans

«Vague à l'âme, quand la poésie coule à *flow* », Bertille SCHNEIDER,
Université Paul Verlaine Metz – EHESS Paris

« Ivy : "dire La des-mots-cratie », Lydia LAMONTAGNE, Case Western
University / Université d'Ottawa

Samedi 27 juin

**10:45 – 12:15 Lecture de poésie avec Yvette SZMIDT et François
HÉBERT**

Séance de signatures et rencontre avec les écrivains

14:00 – 18:00 Excursion (réservation requise)

* * * * *

DIMANCHE 28 JUIN

**09:00 – 18:00 Excursion (réservation requise) : Visite de Francisville et
de Natchez**

* * * * *

INDEX DES PARTICIPANTS

[à venir]

Notes

